NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Để tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp thỏa thuận ký Nghị định thư này nhằm thúc đẩy phát triển kinh tế Việt Nam.

Điều 1 : Tổng số tiền và đối tượng tài trợ

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp thỏa thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam một khoản tài trợ dành cho việc thực hiện dự án Tuyến đường sắt đô thị thí điểm thành phố Hà Nội, đoạn từ Nhổn đến ga Hà Nội, dự án nằm trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế Việt Nam, nhằm bổ sung vốn cho Nghị định thư đã kí ngày 4 tháng 10 năm 2006 cũng cho dự án này.

Khoản tài trợ này, có tổng giá trị tối đa là 50 000 000 Euros (năm mươi triệu Euros), dùng để mua tại Pháp các hàng hóa và dịch vụ của Pháp.

Điều 2 : Thể thức cung cấp khoản tài trợ

Khoản cho vay của Chính phủ Pháp có thời hạn 25 năm, trong đó có 6 năm ân hạn. Lãi suất là 1,91% / năm. Nợ gốc của khoản vay liên quan đến từng hợp đồng được hoàn trả làm 38 bán niên liên tiếp với số tiền trả mỗi kì bằng nhau, lần trả đầu tiên sau 78 tháng tính từ thời điểm cuối quý thường kỳ của năm mà vào quý đó các đợt rút vốn vay đã được hoàn tất. Lãi được tính trên số dư nợ gốc; lãi này được tính kể từ ngày tiến hành mỗi lần rút tiền từ khoản vay của Chính phủ Pháp và được trả 6 tháng một lần.

Nếu ngày thanh toán nợ gốc hay lãi theo kỳ hạn trùng vào một ngày không làm việc tại Pháp thì ngày thanh toán sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó. Mọi khoản nợ gốc hay lãi không được trả đúng kỳ hạn sẽ phải chịu lãi chậm trả tính từ ngày để quá hạn trả nợ đến ngày thanh toán số nợ chậm trả. Lãi chậm trả được tính trên cơ sở lãi suất hợp pháp cố định công bố theo Nghị định cấp Bộ của Pháp cho năm 2009, là 3,79% / năm, cộng thêm 1%. Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng được tính lãi theo lãi suất xác định ở trên.

Sẽ dự trù một khoản tạm ứng liên quan đến mỗi hợp đồng của dự án. Khoản tạm ứng này sẽ chiếm từ 10% đến 20% tổng giá trị hợp đồng, không bao gồm cước vận tải và phí bảo hiểm.

Bộ Tài chính Việt Nam, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ ký Thỏa ước áp dụng với Natixis, Ban các Hoạt động Thể chế, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hòa Pháp. Thỏa ước áp dụng này sẽ xác định thể thức sử dụng và hoàn trả khoản vay của Chính phủ Pháp.

Điều 3 : Đồng tiền để tính toán và thanh toán

Đồng tiền để tính toán và thanh toán của Nghị định thư này là đồng Euro.

Điều 4 : Mở quyền rút vốn cho các hợp đồng

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp khẳng định tầm quan trọng về việc đấu tranh chống tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế. Các Bên trong các hợp đồng sử dụng vốn vay của Nghị định thư này không được đề nghị hoặc cho một bên thứ ba, hoặc đòi hỏi, nhận hoặc bắt phải hứa, dù trực tiếp hay gián tiếp, bất kỳ một khoản lợi không được phép nào dành cho mình hoặc cho một bên khác, bằng tiền hoặc hình thức khác, mà cấu thành hoặc có thể cấu thành hành động bất hợp pháp hoặc tham nhũng.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu tại Điều 1, muốn được mở quyền rút vốn phải đáp ứng các điều kiện dưới đây :

- hoàn thành kế hoạch tài chính tổng thể của dự án;

- triển khai công tác tư vấn độc lập với nguồn vốn của Cơ quan Phát triển Pháp dành cho dự án nêu tại Điều 1;

- phù hợp với nghiên cứu khả thi đã được các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam phê duyệt và chuyển cho các cơ quan có thẩm quyền của Pháp;

- phù hợp với các tài liệu của dự án mà trên cơ sở đó, các cơ quan có thẩm quyền Pháp phê duyệt nguồn vốn cho dự án;

- dự án phải được kiểm tra xem có phù hợp với các quy định của Thỏa ước OCDE liên quan tới tín dụng xuất khẩu có hưởng hỗ trợ của Chính phủ;

- Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phải không có các khoản nợ không được thanh toán đúng hạn thuộc về các hiệp định xử lý nợ, các khoản vay của Chính phủ Pháp và các khoản vay của Cơ quan phát triển Pháp;

- phải xem xét tình hình nợ không thanh toán đúng hạn thuộc.các khoản tín dụng ngân hàng do COFACE bảo lãnh dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cho lĩnh vực nhà nước hoặc với sự bảo lãnh của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu tại Điều 1, sau khi các cơ quan có thẩm quyền Pháp nhận thấy các điều kiện trên đây đã được đáp ứng đầy đủ, sẽ được mở quyền rút vốn theo Nghị định thư này thông qua trao đổi thư giữa Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam, hành động theo sự cho phép của các cơ quan có thẩm quyền Pháp và Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 5 : Thời hạn khoản cho vay của Chính phủ Pháp

Để được hưởng khoản cho vay của Chính phủ Pháp xác định tại Điều 1 nêu trên, các hợp đồng giữa nhà cung cấp Pháp và bên mua Việt Nam phải được mở quyền rút vốn chậm nhất là ngày 31 tháng 3 năm 2011.

Việc rút vốn từ khoản cho vay của Chính phủ Pháp theo thỏa thuận bởi Nghị định thư này phải được thực hiện chậm nhất là ngày 31 tháng 3 năm 2015.

Nếu cần thiết, các thời hạn nêu trên có thể được gia hạn với sự thỏa thuận của Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam thông qua trao đổi thư.

Điều 6 : Các khoản thuế

Khoản tài trợ từ Nghị định thư tài chính này chỉ được sử dụng để thực hiện dự án ghi tại Điều 1 và không bao gồm các khoản thuế phát sinh trong quá trình thực hiện dự án.

Các doanh nghiệp Pháp tham gia thực hiện dự án này phải thực hiện nộp thuế theo các chế độ thuế của Luật thuế ở Việt Nam và Hiệp định tránh đánh thuế hai lần giữa Pháp và Việt Nam.

Việc trả nợ gốc và lãi, phí dịch vụ ngân hàng, các phí và phụ phí gắn liền với việc thi hành Nghị định thư này sẽ được thực hiện miễn mọi loại thuế tại Việt Nam.

Điều 7 : Đánh giá sau khi hoàn thành dự án

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, bằng kinh phí riêng của mình, có thể cho tiến hành đánh giá dự án trong khuôn khổ Nghị định thư này sau khi dự án được thực hiện xong, về các mặt kinh tế, tài chính và kế toán, chủ yếu nhằm xem xét ảnh hưởng của dự án đến sự phát triển kinh tế Việt Nam. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam nếu mong muốn, có thể tham dự vào việc đánh giá này, theo thể thức sẽ được xác định sau để có thể trực tiếp thụ hưởng kết quả đánh giá. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết tiếp đón đoàn đánh giá dự án do Chính phủ nước Cộng hòa Pháp cử sang và tạo thuận lợi cho đoàn tiếp cận các thông tin liên quan đến dự án.

Điều 8 : Hiệu lực thi hành

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Để làm bằng, các đại diện của hai Chính phủ, được ủy nhiệm hợp pháp, đã ký và đóng dấu vào bản Nghị định thư này.

Làm tại Hà Nội , ngày 12 tháng 11 năm 2009

(thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Pháp, hai bản bằng tiếng Việt, các bản đều có giá trị ngang nhau.)

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Pháp
Võ Hồng Phúc Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Anne Marie Idrac Quốc vụ Khanh Phụ trách ngoại thương

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Afin de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française sont convenus de conclure le présent protocole pour favoriser le développement économique du Vietnam.

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam un concours financier destiné à la réalisation du projet de la ligne pilote de transport ferré urbain de la ville de Hanoï, parcours Nhon - Gare de Hanoï, projet s'inscrivant dans les priorités de développement économique du Vietnam, en complément du protocole signé le 4 octobre 2006 sur le même projet.

Ledit concours, d'un montant maximum de 50 000 000 euros (cinquante millions d'euros), finance l'achat en France de biens et services français relatifs à l'exécution de ce projet.

ARTICLE 2 - MODALITES DE MISE EN PLACE DES CONCOURS FINANCIERS

Le prêt gouvernemental français a une durée de 25 ans, dont 6 ans de franchise. Le taux d'intérêt est de 1,91% l'an. Le principal du prêt relatif à chaque contrat est remboursable en 38 échéances semestrielles égales et successives, la première étant exigible 78 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant du principal restant dû ; ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt gouvernemental français et sont payés semestriellement.

La date de règlement d'une échéance de principal ou d'intérêt est, lorsqu'elle échoit un jour non ouvré en France, repoussée au premier jour ouvré qui suit. Toute échéance de principal ou d'intérêt non réglée à bonne date donnera lieu à intérêt moratoire à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement effectif. Le taux des intérêts moratoires est le taux d'intérêt légal français fixé par décret ministériel français pour l'année 2009, soit 3,79% l'an, majoré de 1%. Les intérêts moratoires portent eux-mêmes intérêt au taux défini ci-dessus s'ils sont dus pour une année entière.

Un premier acompte pour chaque contrat relatif à ce projet sera prévu et sera compris entre 10% et 20% du montant du contrat financé, hors transport et assurance.

Une convention d'application sera signée entre le Ministère des Finances du Vietnam, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, et Natixis, Direction des Activités Institutionnelles, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française. Elle précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt gouvernemental français.

ARTICLE 3 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement au titre du présent protocole est l'Euro.

ARTICLE 4 - IMPUTATION DES CONTRATS

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française confirment l'importance de la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales. Les parties aux contrats imputés sur le présent protocole ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre partie aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale et de corruption.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, son imputation est conditionnée :

- à la finalisation du plan de financement du projet dans sa totalité ;

- à la mise en place d'un consultant indépendant financé sur le concours financier de l'Agence française de Développement pour le projet mentionné à l'article 1 ;

- à sa conformité à l'étude de faisabilité, approuvée par les autorités vietnamiennes compétentes et transmise aux autorités françaises ;

- à sa conformité aux documents de projet sur la base desquels les autorités françaises compétentes ont approuvé le financement du projet ;

- à la vérification de la conformité du projet avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public ;

- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au titre des accords de consolidation de dette, des prêts gouvernementaux français et des prêts de l'Agence française de Développement ;

- à l'examen de l'état des montants dus et non réglés à bonne date, au titre des crédits bancaires garantis par la COFACE accordés au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, à son secteur public ou avec la garantie du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, après que les autorités françaises compétentes auront constaté que ces conditions sont dûment remplies, il sera procédé à son imputation sur le présent protocole par échange de lettres entre le Chef du Service économique de l'Ambassade de France au Vietnam, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et le Ministère du Plan et des Investissements de la République socialiste du Vietnam.

ARTICLE 5 - DATES LIMITES DU PRET GOUVERNEMENTAL FRANCAIS

Pour bénéficier du prêt gouvernemental défini à l'article 1 ci-dessus, les contrats signés entre prestataires français et acheteurs vietnamiens doivent être imputés au plus tard le 31 mars 2011.

Les tirages sur les financements du prêt gouvernemental français accordés par le présent protocole doivent être réalisés au plus tard le 31 mars 2015.

Si nécessaire, ces dates pourront être prorogées après accord mutuel par échange de lettres entre le Ministère du Plan et des Investissements de la République socialiste du Vietnam et le Chef du Service économique de l'Ambassade de France au Vietnam.

ARTICLE 6 - IMPOTS ET TAXES

Les concours financiers liés à l'exécution du présent protocole ne peuvent être utilisés que pour la réalisation du projet mentionné à l'article 1 et sont exclus de toutes taxes et impôts liés à la réalisation du projet.

Les sociétés françaises participant à la réalisation de ce projet sont imposées selon les dispositions de la loi sur les impôts au Vietnam et de la convention de non double imposition entre la France et le Vietnam.

Les remboursements en principal et les paiements en intérêt, commissions bancaires, frais et accessoires liés à l'exécution du présent protocole sont effectués nets de tout impôt et taxe au Vietnam.

ARTICLE 7 - EVALUATION RETROSPECTIVE DU PROJET

Le Gouvernement de la République française peut faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective, sur les plans économique, financier et comptable, du projet inscrit sur ce protocole, de manière notamment à en apprécier l'impact sur le développement économique du Vietnam. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam est associé, s'il le souhaite, à la conduite de cette évaluation, selon des modalités qui sont à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

ARTICLE 8 - ENTREE EN VIGUEUR

Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Ha Noï le 12 Novembre 2009

(En quatre exemplaires originaux, deux en langue vietnamienne, deux en langue française, les deux textes faisant également foi.)

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam	Pour le Gouvernement de la République française
Võ Hồng Phúc	Anne Marie Idrac
Ministre du Plan et de l'Investissement	Secrétaire d'état du Commerce Extérieur